

Université d'État d'Haïti



## Kòlòk entènasyonal Colloque international



**Kreyòl ayisyen nan etid kreyòl yo : bilan, avanse ak pèspektiv**  
**Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives**

**Rezime kominikasyon ak konferans plenye yo**  
**Résumés des communications et des conférences plénières**

**Ochan pou Pierre Vernet ak Yves Dejean**  
**Hommage à Pierre Vernet et Yves Dejean**

**Pòtoprens, 17-19 oktòb 2018**  
**Port-au-Prince, 17-19 octobre 2018**



## Colloque international

### Le créole haïtien dans les études créoles : bilan, avancées et perspectives

Laboratoire Langue, Société, Éducation (LangSÉ)  
Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti

Hommage à Pierre VERNET et Yves DEJEAN  
Port-au-Prince, 17-19 octobre 2018

#### PROGRAMME DU COLLOQUE

<b>Mercredi 17 octobre 2018</b>		
15h – 15h30 : Accueil des participants		
15h30 – 16h00 : Propos d'ouverture		
16h00 – 17h00 : <b>Conférence d'ouverture : Créoles, éducation en vernaculaires, et développement économique en pays du sud.</b> Salikoko S. MUFWENE (University of Chicago)		
17h00 – 17h15 : Présentation de Pierre VERNET par Rogéda Dorcé DORCIL (FLA / UEH)		
17h15 – 17h30 : Présentation de Yves DEJEAN par Lemete ZEPHYR (FLA / UEH)		
17h30 – 17h50 : Remise de plaque d'honneur à deux créolistes		
18h00 – 19h00 : Cocktail de bienvenue		
<b>Jeudi 18 octobre</b>		
8h30 – 9h : Accueil des participants		
9h – 10 : Conférence plénière : « <b>Multilingues ou monolingues de naissance ? Telle est la question...</b> » Enoch O. ABOH (Université d'Amsterdam)		
<b>10h – 10h 30 : Pause-café</b>		
<b>Aspects descriptifs des créoles</b> 10h30 – 11h <i>Présidents : Saliko S. MUFWENE, Rochambeau LAINY &amp; Viviane DEPRez</i>		
11h00 – 11h30		
<i>L'alternance que/quoi en mauricien et dans d'autres créoles à base française.</i> Anne ABEILLE et Shrita HASSAMAL (Université Paris Diderot & MIE (Maurice) / LLF	<i>Dynamique du créole martiniquais au contact du créole haïtien et des autres langues du territoire.</i> Karen TAREAU (Université des Antilles / Martinique)	<i>Les marqueurs du pluriel en créole réunionnais.</i> Ulrike ALBERS (LLL / Univ. d'Aix-Marseille)
<b>Aspects descriptifs des créoles</b> 11h30 – 12h <i>Présidents : Anne ZRIBI-HERTZ, Enoch ABOH &amp; Bartholy PIERRE-LOUIS</i>		

<i>Une grammaire électronique du Gwadeloupéen.</i> Emmanuel SCHANG (LLL / Université d'Orléans)	<i>Conditionnement phonologique des pronoms personnels réduits du CH.</i> Midline DRAGON (LangSÉ / UEH)	Les syntagmes « pou kò / kont » + pronom : des marqueurs réflexifs en créole haïtien. Herby GLAUDE et Winder TANNISMA (LangSÉ / UEH)
12h00 – 12h30		
<i>Les marques de futur en haïtien.</i> Patricia CABREDO (UMR 7023 SFL (CNRS & Paris-8))	<i>Relations morphosyntaxiques du pronom li avec les prépositions du créole haïtien.</i> Junior Fils RENE (LangSÉ / UEH)	<i>Apports de la philologie pour une linguistique haïtienne.</i> Frédéric TORTERAT (Université de Montpellier)
<b>12h30 – 14h00 : Pause déjeuner</b>		
14h00 – 15h00 : Conférence plénière : <i>Les dépendances négatives dans les langues créoles : Constantes et variations.</i> Viviane DEPREZ (Rutgers University)		
<b>Aspects descriptifs des créoles (suite)</b>		
15h00 – 15h30 <i>Présidents : Patricia CABREDO, Ulrike ALBERS &amp; Michel DEGRAFF</i>		
<i>Les modalités du futur en créole haïtien.</i> Moles PAUL (LangSÉ / UEH)	<i>La nasalisation en créole haïtien : étude des structures sous-jacentes.</i> Louivael VALAUBRUN (LangSÉ / UEH)	<i>Éléments de grammaire comparée français créole : le cas des procédés de mise en relief.</i> Guillaume FON SING (LLF - Université Paris Diderot)
15h30 – 16h00		
<i>Des connaissances sophistiquées et des règles complexes en phonétique et phonologie, pour la simplicité et la justesse graphiques de nos langues créoles.</i> Juliette FACTHUM-SAINTON (ESPE Guadeloupe, Université des Antilles)	<i>La palatalisation en créole haïtien : rôle des influences substratiques de langues du groupe gbé.</i> Renauld GOVAIN (LangSÉ / UEH)	<i>Pour une approche générativiste de la variation phonologique en créole haïtien.</i> Jocelyn OTILIE (LangSÉ / UEH)
16h00 – 17h00		
Conférence plénière : « <i>De l'hétérogénéité grammaticale des constructions "à verbes sériels" : coup d'œil illustratif sur une variété de martiniquais.</i> » Anne ZRIBI-HERTZ (UP8/U.Paris-Lumières, SFL/CNRS)		
<b>Vendredi 19 octobre</b>		
8h30 – 9h : Accueil des participants		
9h00 – 10h00 : Conférence plénière : « <i>Yves Dejean : Ewo anti-kolonyal ki te goumen pou lengwistik rive ede nan mete Ayiti tèt an wo</i> » Michel DEGRAFF (MIT)		
<b>10h – 10h 30 Pause-café</b>		
<b>Aspects sociolinguistiques, didactiques et éducatifs des créoles</b> <i>Présidents : Frenand LEGER, Anne ABEILLE &amp; Guillaume FON SING</i>		
10h30 – 11h		
<i>Littérature et critique d'expression créole : un renouveau littéraire en Haïti.</i> Darline ALEXIS (Université d'État d'Haïti)	La méthodologie pédagogique des manuels scolaires créoles en Haïti et aux Petites Antilles françaises : une étude comparative des enjeux sociolinguistiques	La rencontre du créole et du français dans le domaine éducatif en Haïti : quelles perspectives ? Guerlande BIEN-AIME

	Taylor SMITH (Sorbonne Université)	(LIDILEM / Université Grenoble Alpes & LangSÉ / FLA-UEH)
11h – 11h30		
Analiz Sosyolengwistik lodyans Moris Siksto : "Men yon lòt lang" Ethson OTILIE (LangSÉ / UEH)	<i>Pour une onomastique partisane haïtienne : études diachroniques et synchroniques des noms de partis politiques en Haïti.</i> Arnaud RICHARD (Praxiling UMR 5267 CNRS et UMPV)	<i>Transmission du créole haïtien en contexte créolophone. Du conflit intergénérationnel et de la construction du sujet né en diaspora ?</i> Max BELAISE (Université des Antilles / Martinique)
11h30 – 12h		
Jeyografî se pawòl latè beni : Ki pi bon zouti pou nou fè peyi pale ak tèt li ? Jean Marie THEODAT (Université d'État d'Haïti)	<i>Refi òtograf non pwòp an kreyòl ayisyen: jistifikasyon jiridiko- paradigmatik osèvis alyenasyon kiltirèl.</i> Lemete ZEPHYR (LangSÉ / UEH)	<i>Konbat iletris pou defye soudevlopman</i> Joseph M. GEORGES (LangSÉ / UEH)
12h00 – 12h30		
<i>Analyse énonciative référentielle. Vers un gabarit génératif pluridimensionnel du créole haïtien</i> Frantz GOURDET (LEVE / FLA-UEH)	<i>L'analogie comme stratégie de neutralisation du style archaïsant en contexte de discours juridique.</i> Rochambeau LAINY et Monferrier DORVAL (LangSÉ / UEH)	<i>Pou redui imaj ak diskou ki blofe konpetans elèv ayisyen. Ki apwòch pou anseye ni fòm kreyòl ni fòm franse sou ban lekòl?</i> Bonel OXINE (LangSÉ / UEH)
<b>12h30 – 14h00 : Pause déjeuner</b>		
<b>Aspects sociolinguistiques, didactiques et éducatifs des créoles (suite)</b> 14h00 – 14h30 <i>Présidents de séances : Max BELAISE, Arnaud RICHARD &amp; Guerlande BIEN-AIME</i>		
<i>Wòl Akademi Kreyòl Ayisyen an nan devlopman syantifik lang kreyòl la: bilan ak pèspektiv.</i> Frenand LEGER (Carleton University)	<i>Le créole francisé dans l'autogestion des pratiques sociolinguistiques haïtiennes : identité, discriminations et sécurité-insécurité linguistique.</i> Bartholy PIERRE-LOUIS (LangSÉ / UEH & PREFics – Université Rennes 2)	<i>Kreyòl ak fransè nan pratik sosyal ak jiridik (1791-2011) ann Ayiti: Tèks fondatè dwa "lengwistik" ak "dwa kiltirèl" ayisyen.</i> Martineau NELSON (LangSÉ / UEH)
14h30 – 15h10 <i>Présidente : Juliette FACTHUM-SAINTON</i>		
<b>Maryaj Belizè Dyedone ak Jezila Lamatinnyè : Nanm desouen kont rasyonnalism kritik</b> (yon resi tematik). TONTONGI (Eddy TOUSSAINT) (Ekriyen e editè rev <i>Tanbou</i> )		
<b>15h20 – 15h50 : Synthèse et clôture</b> <b>Renauld GOVAIN</b>		

**N.B.** Le cocktail d'ouverture nous est gracieusement offert par le vice-rectorat à la recherche de l'Université d'État d'Haïti